

**Норма и вариативность в  
немецком языке.  
Понятие «разговорный язык»**

К.филол.н., доцент Л.А. Юшкова



- Любой живой вербальный язык, представляет собой многоуровневое образование, состоящее из:
- - **Общепотребительного уровня**, включающего слова и выражения, используемые, понимаемые и принимаемые большинством носителей языка вне зависимости от места их проживания и того, в каком контексте употребляют данные слова и выражения. Значение подобных слов легко объяснить, их правописание и произношение представлено в толковых и орфографических словарях. Как правило, именно этому языковому уровню обучают иностранцев и, если они осваивают его, им говорят: "Вы очень хорошо говорите по-...".
- - **Разговорного уровня**, используемого в каждодневной бытовой информативной речи и письме, но не подходящего для деловой переписки, переговоров и вежливой речи. То есть это форма речи почти исключительно устная.
- - **Уровня диалектов**, который включает в себя слова, выражения, идиомы, специфическое произношение (акцент) и разговорные обороты, свойственные тем или иным географическим местностям, той или иной этнической группе. В качестве примера диалекта можно привести употребление предлога "за" вместо "о" или "про" в южных областях России: "Я говорю за свою покупку", "Ты мне ничего не расскажешь за Василия?" и т.п.
- - **Уровня сленга/жаргона**, представляющего слова и выражения, свойственные лишь отдельным группам людей (профессиональным, возрастным, социальным). Сущностной характеристикой сленга выступает то, что он не предназначен для того, чтобы быть понятным для всех. Молодежный сленг/жаргон, нацелен в первую очередь на то, чтобы "свои" стали ближе, а "чужие" - дальше. При этом молодежный сленг/жаргон, используемый как представителями молодежных субкультур, так и иными, несубкультурными молодыми по возрасту людьми, полностью отражает и вербализует бытие его носителей.

□

- В немецкой традиции разговорный или обиходный язык („Umgangssprache“, „Alltagssprache“) противопоставляется книжному, письменному языку („geschriebene Sprache“), при этом в большинстве работ разговорный язык понимается в первую очередь как форма языка, граничащая, с одной стороны, с литературным стандартом, а с другой стороны - с диалектами [Kretschmer, Römer/Matzke, 2010:91; Berend, 2005:142].
- Нетрудно, однако, заметить, что понятие «разговорный язык» шире, чем «письменный язык» или «устный язык», поскольку многие реализуемые устно тексты полностью соответствуют литературной норме и не характеризуются ни спонтанностью, ни непринужденностью, ни субъективностью и эмоциональностью. С другой стороны, существуют письменные тексты, содержащие те или иные признаки разговорности, например фамильярные лексемы, незавершенные синтаксические конструкции и так далее.

# Понятие «нормы» в языке

- По определению философского словаря, «норма» конкретизируется в понятиях, правилах и образцах и тесно связана с организацией человеческой деятельности, так как «они задают совместно выработанные людьми устойчивые и общезначимые правила действий» [Новейший философский словарь. Минск, 1999 / Электронный ресурс: [http://polbu.ru/philosophy/ch00\\_i.html](http://polbu.ru/philosophy/ch00_i.html)].

- По мнению отечественных лингвистов, норма имеет как объективную, так и субъективную стороны; это представление восходит к теории Пражской лингвистической школы. «**Объективная** сторона нормы воплощена в функционировании языка, тогда как ее **субъективная** сторона связана с принятием и осознанием нормы коллективом, говорящим на данном языке» [Серебренников, 1970:11]. Споры о границах нормы, об их устойчивости и даже сомнения в их существовании возникают в отношении нормы в ее субъективном понимании.

- Кодифицированная норма в немецком языке (немецкий литературный стандарт - Standarddeutsch, Standardsprache) предполагает наличие единого языкового стандарта на всей территории, где проживают носители немецкого языка\*. Литературный стандарт используется в сфере официального или «приподнятого» (gehoben) общения. Единый стандарт может рассматриваться в качестве центра языковой системы, периферию же образуют различные варианты - региональные и социальные.

- Принимая во внимание существование немецкого языка в виде множества региональных и национальных вариантов, исследователи относят его к **полицентричным** языкам.
- **Полицентричный (или плюрицентричный) язык У.** Аммон определяет как язык, имеющий одну систему и существующий как минимум в двух стандартизированных национальных вариантах в различных регионах [Ammon, 2005].
- Полицентричность языка является дополнительным обстоятельством, способствующим подвижности и изменчивости норм. В немецком языке, как в любом другом полирицентрическом языке, нормы не являются жестко закрепленными ни в одном из его вариантов [Clyne, 1995:22].

- Понятия стандарта и нормы тесно связаны, но при этом не должны отождествляться, поскольку нестандартизированные (субстандартные) варианты (Nonstandardvarietäten) - диалекты или социолекты - также имеют определенные нормы функционирования [Ammon, 2004:31].
- В отличие от кодифицированной нормы литературного языка, нормы субстандартных языковых вариантов складываются стихийно, принимаются языковым коллективом неосознанно, не имеют официального статуса и являются языковыми традициями [Ахманова, Словарь...; Ammon, 2005:32].

- Многочисленные варианты объединяются в более крупные группы с учетом их отношения к внеязыковой действительности.
- Например, Л.П. Крысин называет **6 типов варьирования в рамках литературного языка**: свободное варьирование, семантически обусловленное варьирование, стилистически обусловленное варьирование, профессионально обусловленное варьирование, социально обусловленное варьирование, территориально обусловленное варьирование [Крысин, 2011].
- П. фон Поленц выделяет идеолектальные варианты, территориальные (локальные, региональные и национальные) варианты, политические варианты (политолекты), социальные варианты (социолекты), функциональные/ситуативные варианты (включая специальные языки и язык устоявшихся функциональных стилей), историко-стилистические варианты [Polenz, 2000:63-64].
- К перечисленным выше группам следует добавить сословные, гендерные и возрастные формы варьирования языка [Löffler, 1994: Römer/Matzke, 2010:94-97].
- Учитывая сказанное, становится очевидным, что в реальности социо-коммуникативная вариативность языка находится под влиянием очень многих факторов. Характеристика любого варианта языка (или группы вариантов) должна составляться с учетом нескольких аспектов.

- Д. Буссе представляет соотношение различных вариантов немецкого языка в виде уровней, каждый из которых соответствует определенному типу языковой вариантности.
- **Ebenen der Variation (Уровни вариантности)/„Varietäten“ nach üblichen Bezeichnungen („Варианты языка“ в принятых обозначениях)**

- **национальный**

- Nationalsprache - общенациональный язык,
    - (nationale) Standardsprache - (общенациональный) литературный стандарт,
      - „Gemeinsprache“ - «общенародный, общенациональный язык»
    - („Schriftsprache“) - (частично: книжный, литературный язык, «письменный язык»)

- **региональный**

- Dialekte - (диалекты)
    - Regionalsprachen - (региональные языки)
  - Stadtsprachen („Slangs“), („Umgangssprache“) - (языки городов («слэнг», «разговорный язык»))

- **социальный**

- Soziolekte - социолекты
    - (Dialekte) - (частично: диалекты)
      - „Slangs“ - («слэнг»)
    - Gruppensprachen - (языки социально-профессиональных групп)
      - Geheimsprachen - (тайные (условные) языки (жаргоны))
      - Sondersprachen - (арго)

□ **Ebenen der Variation (Уровни вариантности)/„Varietäten“ nach üblichen Bezeichnungen („Варианты языка“ в принятых обозначениях)**

□

□ **функциональный**

□ Fachsprachen - (специальные / профессиональные языки)

□ Berufssprachen - (профессиональные жаргоны)

□ Wissenschaftssprachen - (научные языки)

□ Institutionensprachen - (административные / ведомственные языки)

□ Literatursprache - (литературный язык)

□

□ **Медиа́льный (внутренний, собственно языковой)**

□ Schriftsprache - (письменный язык)

□ gesprochene Sprache - (устный язык)

□ „Umgangssprache“ - (разговорный язык)

□

□ **ситуативный**

□ „Hochsprache“/„Schriftsprache“/Standardsprache - («литературный язык» / «письменный язык» / литературный стандарт)

□ „Umgangssprache“/„Alltagssprache“ - («разговорный язык» / «обиходный язык»)

□ (Dialekte/Soziolekte) - (частично: диалекты/социолекты)

- Из этого обзора видно, что **разговорный язык** (Umgangssprache) может рассматриваться одновременно **на трех уровнях**: региональном (как промежуточная зона между диалектами и литературным стандартом), медиальном (внутриязыковом) (наряду с устным и письменным вариантами языка) и функционально-ситуативном (наряду с «литературным языком» или «литературным стандартом» („Hochsprache“/„Standardsprache“), социолектами и диалектами) [Busse, 2006:320].
- Учитывая все сказанное выше, представляется целесообразным рассматривать разговорный язык как феномен, природа которого определяется одновременно **несколькими факторами**: **региональным** (территориальным), **функциональным** (ситуативным) и **этико-стилистическим** факторами [Löffler, 2004:19; Yushkova, 2013:94].

- Разнообразие вариантов немецкого языка служит основанием для того, чтобы характеризовать общенемецкий языковой стандарт как некую абстракцию, так как в условиях «внутреннего многоязычия» литературный язык сам является идеализированным вариантом немецкого языка [Polenz, 2000:61-62]. Это понимание восходит к теории существования **«функционального языка»**, разработанной Э. Косериу. Несмотря на то, что функциональный язык не тождественен литературному языку, он является в высшей степени правильным, нормализованным, однородным и единым для всех, то есть представляет собой особую разновидность языка [Coseriu, 1988:285-287].

- Литературному языку как «идеальной» форме существования языка предшествует более естественный, менее обязательный, языковой вариант, который обеспечивает коммуникацию в различных, спонтанно возникающих ситуациях повседневного общения, опираясь не на нормативные, а на контролируемые обществом правила. Подобный вариант, который служит базой для более правильной, кодифицированной формы языка и обозначен термином **«повседневный язык» (Alltagssprache)**.

- Вывод: разговорный язык как форма языка является **многоаспектным феноменом**, то есть подвержен сильному воздействию различных внеязыковых факторов (в первую очередь, ситуативного и территориального), и охватывает множество вариантных явлений, проявляющихся на разных языковых уровнях. При этом, кроме литературного языка, он тесно взаимодействует с другими языковыми вариантами.
- Таким образом, как с позиций традиционного подхода, выделяющего триаду форм языка - литературный язык, разговорный язык, диалекты, - так и с учетом мнения о языке как о более сложной многовариантной структуре, одной из важных особенностей разговорного языка является то, что он **захватывает как область литературного стандарта, так и область субстандарта**. Соответственно, вопрос определения нормы и критериев разговорности является достаточно проблематичным.

- Здесь уместно процитировать мнение В.Д. Девкина, который считал, что разговорная речь, с одной стороны, имеет собственную норму, менее строгую, чем норма литературная, а с другой стороны, разговорная норма обнаруживает много общего с литературным стандартом. «Как бы стихийны, анархичны, спонтанны ни были разговорные явления, они все же нормированы» [Девкин, 2005:105].
- Как полагает Л. Айхингер, литературная норма существует в первую очередь не в виде сформулированных правил, а в сознании владеющих ей общественных групп [Eichinger, 370], и это вполне объясняет тот факт, что изменения отдельных проявлений нормы происходят незаметно и не всегда своевременно фиксируются словарями.
- Отсутствие четко сформулированных, объективно выраженных критериев, на которые опирается носитель языка при квалифицировании того или иного явления как нормативного или ненормативного, компенсируется, как принято говорить, «языковым чутьем», которое безошибочно выявляет если не явно «аномальные», то сомнительные случаи. «Языковое чутье», таким образом, это знание о существующих в языке актуальных, явных, а также потенциальных, скрытых закономерностях и возможностях, которыми обладает система того или иного языка. По мнению В.Г.Костомарова, это чувство, социальное по природе, являющееся результатом речевого и общесоциального опыта [Костомаров, 1991].

- Следует разграничивать разговорный стиль и разговорный язык.
- **Разговорный стиль** – особая функциональная система с меньшей степенью нормированности (не противопоставленная кодифицированной книжной или «возвышенной» речи, реализуемая обычно в диалогич. форме в условиях каждодневного общения в неофиц. обстановке [гуманит. словарь]).
- **Разговорная речь**, как уже говорилось выше, - это особая разновидность национального языка.

- **Факторы, существенные для оформления разговорной речи** (В.Д. Девкин, 1979).
- В отличие от сленга данный разговорный уровень используется и понимается практически всеми представителями социокультурной эпохи. То есть круг носителей практически неограничен. Если использование сленга предполагает принадлежность к некоему "братству" и посвященность во что-либо неведомое другим, то употребление разговорной лексики подчеркивает лишь информативность и повторяемость общих житейских ситуаций. Поэтому подготовленность разговорной речи минимальна, тематика преимущественно бытовая, степень отвлечённости слабая. А ситуативная зависимость - сильная. В отличие от официальной речи структурная завершённости разговорной речи необязательна, паралингвистические факторы значительны, субъективность ярко выражена, реакция слушателя определяющая. Соответственно импульс развития разговорной речи стихийный.

□ **Характеристика словаря разговорной лексики.**

- По семантической ёмкости разговорная лексика распределяется по нескольким разновидностям, среди которых:
- Слова с простой семной структурой, с минимальным семантическим осложнением – **симплизы**. Они лишены коннотативных сем, экспрессии (kriegen, gucken, kellnern, grade, was);
- Слова многосемные, коннотативно насыщенные – **конденсаты**. Alex – Alexanderplatz, exen, Spaziere, hundekalt, Zwerg – kleiner Mensch, Techtelmechtel, Blitzmerker;
- Слова с ослабленной знаменательностью, слова с крайне расплывчатым, неопределённым содержанием – **диффузы**. Они годятся на все случаи жизни. Это междометия (au weia! Tja, husch, na, klatsch, krach), звукоподражания (knallen, knipsen, plumpsen), частицы (bloß, ja, denn, mal, doch, nun), существительные вроде русского «штуковина» (Zeug, Ding, Sache, Kram), экскламативы – слова-восклицания междометного использования (Mensch! Junge! Gott! Mann! Himmel!) наречия с нечёткой семантикой (durch: die Hose ist durch, die Prüfung ist durch, wir müssen durch) и др.
- Для разговорной лексики характерно семантическое преобразование по линии **мелиоративно - пейроративно**. Например, мелиоративность наблюдается у разговорных ЛСВ слов Lump, verdammt, Biest, а пейоративность у слов Aroma, Einstein, Schönling, Gebildeter, Rhinzeros.

**□ Спасибо за внимание**

